



马克思主义研究资料

第28卷

经典著作版本与传播研究



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

国家“十二五”重点图书

马克思主义研究资料

第28卷

主 编 杨金海

副主编 冯 雷(常务) 薛晓源

经典著作版本与传播研究

本卷主编 李百玲



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

经典著作版本与传播研究 / 李百玲主编. —北京:

中央编译出版社, 2015. 11

(马克思主义研究资料 / 杨金海主编; 28)

ISBN 978-7-5117-2841-8

I. ①经… II. ①李… III. ①马列著作-版本-研究

②马列著作-传播-研究 IV. ①A8 ②G206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 274484 号

经典著作版本与传播研究

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 薛迎春

责任印制: 尹 珺

装帧设计: 田晗工作室

排版制作: 北京吉浪世纪制版科技有限公司

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612336 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 374 千字

印 张: 30.25

版 次: 2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 180.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

本社常年法律顾问: 北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: (010) 55626985



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

中央编译局文库出版工作领导小组（编委会）

主 任：贾高建

副 主 任：俞可平 魏海生 陈和平 柴方国 杨金海

委 员：崔友平 沈红文 杨雪冬 季正聚 陈家刚
赖海榕 郝卫东 张文成 刘明清

中央编译局文库出版工作领导小组办公室

主 任：薛晓源

成 员：徐向梅 苗永姝

中央编译出版社文库编辑中心编辑小组

刘明清 薛晓源 谭 洁 董 巍 贾宇琰

冯 章 曲建文 苗永姝 邓 彤 杜永明

盛菊艳 李媛媛 薛迎春 董 妍

《马克思主义研究资料》顾问委员会

贾高建 俞可平 宋书声 殷叙彝 詹汝琮 张钟朴
李洙泗 冯文光 赵家祥 严书翰 梁树发 郭建宁

《马克思主义研究资料》编辑委员会

主 编：杨金海

副主编：冯 雷（常务） 薛晓源

编 委 （按姓名拼音排序）

陈喜贵 冯 章 黄晓武 江 洋 李百玲 李义天
李媛媛 林进平 刘仁胜 刘 英 刘元琪 吕增奎
马 瑞 苗永姝 彭萍萍 盛菊艳 史清竹 武锡申
姚 颖 苑 洁 郑 锦 郑天喆 周艳辉

参加本卷编辑出版工作的有

薛迎春 苗永姝 冯 章

总 序

呈献给读者的这套《马克思主义研究资料》丛书，旨在服务于我国正在实施的马克思主义理论研究和建设工程，积极吸收和借鉴国外马克思主义研究成果，对改革开放以来中央编译局编译的有关国外学者研究马克思主义的成果，以及少量相关的国内学者的研究成果整理出版，为我国马克思主义研究提供基础性的参考资料。本丛书计划出版 37 卷，三年内陆续完成编辑和出版工作。

编译国外学者关于马克思主义的研究成果，并对相关问题展开深入探讨，是马克思主义经典著作编译研究的基础性工作。中央编译局作为马克思主义经典著作编译研究的专门机构，历来十分重视这项工作。20 世纪 50 年代以来，特别是改革开放以来，中央编译局的同志们编译了大量国外学者关于马克思主义的研究文献，也发表了不少自己的相关研究成果。这些成果曾经在中央编译局编辑的《马列著作编译资料》、《马列主义研究资料》、《马克思主义与现实》等刊物公开发表，或在内部刊物《马克思恩格斯研究》、《列宁研究》等刊载。这些成果对于推进马克思主义经典著作的编译和研究工作发挥了重要作用，时至今日，一些学者仍然把它们当做研究马克思主义的珍贵资料。

然而,随着近年来中央实施马克思主义理论研究和建设工程的深入推进以及马克思主义学科建设的快速发展,这些研究资料的留存情况已经远远不能适应形势发展的需要了。《马列著作编译资料》和《马列主义研究资料》早已停止出版,很多人难以找到原有资料;《马克思恩格斯研究》等内部刊物刊载的文章没有公开面世,也难以为人们广泛使用;而新编译的文献资料又很零散。因而,希望中央编译局提供马克思主义研究资料的呼声越来越高。

为了继承前辈的事业,适应学界的需要,尽可能全面系统地收集整理中央编译局近几十年来编译的国外学者关于马克思主义的研究成果以及相关的国内学者的研究成果,中央编译局专门成立了《马克思主义研究资料》丛书课题组,并对该项工作提供了基金资助。课题组不仅在局内组织力量进行工作,而且争取到社会力量的支持。经过课题组同仁两年多努力,已经形成一批编辑成果,还将继续补充、完善并陆续推出。这套《马克思主义研究资料》丛书就是这些成果的集中体现。

本丛书力求体现如下四个特点,这也是丛书编辑工作所力求遵循的四条原则:第一,保证文献性。本丛书主要收集改革开放以来中央编译局刊物发表的有关马克思主义理论编译和研究方面的成果,这些刊物包括公开出版的《马列著作编译资料》、《马列主义研究资料》、《马克思主义与现实》、《当代世界与社会主义》、《经济社会体制比较》、《国外理论动态》等,也包括内部刊物《马克思恩格斯研究》、《列宁研究》、《斯大林研究》、《马克思恩格斯列宁斯大林研究》等;少量收集其他杂志发表的中央编译局学者编译或撰写的有关文章;个别收集与中央编译局长期合作的其他学者的相关文章;对所收商榷性文章涉及的其他学者的成果,也作为附文收入,以示对相关学者的尊重,也便于读者在阅读

正文时参考。收集整理这些学术成果的目的主要是为学界研究马克思主义提供参考资料，同时帮助人们了解马克思主义研究的历史进程和思想脉络。因此，本丛书所收文献力求保持其历史原貌，包括其中的人名、地名、术语、引文等，都不作改动，以便读者进行文献考证之用，只对个别错漏文字等进行校正，对于文中可能产生歧义的地方，以“本丛书编者注”的方式加以说明。其中读者特别应当留意的是译名、术语的不统一问题，例如关于《马克思恩格斯全集》历史考证版，就有多种表达方式：原文版、国际版和MEGA版，其中，往往又以“老”、“新”、“MEGA¹”、“MEGA²”、“MEGA1”、“MEGA2”等来区分历史考证版第1版和第2版。第二，突出编译性。本丛书所收文献中，以国外学者的成果为主，包括国外学者关于马克思主义经典作家的著作、思想、生平事业，乃至书信往来、工作生活等方面的研究文献，凡比较有资料价值的，均在收集之列。如上所述，国内学者的相关考证性成果，包括经典著作翻译、版本、传播、重要术语考据等文献，凡具有资料价值的，也一并收入，但这部分内容所占比例较小。第三，力求系统性。上述几十年来形成的这些编译研究资料繁茂芜杂，十分零散，使用起来很不方便，编辑整理就更为困难。为把这些宝贵文献整理面世，使之更好地发挥作用，编辑人员下了很大功夫。在收集整理中，我们力图分门别类，尽可能将同类资料按照一定逻辑顺序编排，使之呈现一定的系统性，以便读者全面掌握有关资料。第四，力争权威性。本丛书力争选编国内外在相关研究领域具有一定权威性的专家学者的具有代表性和影响力的文献。为保证文献的权威性和准确性，我们对文献的引文进行了校订，特别是对有关马克思主义经典著作的引文进行了原版原文核对，并对注释尽可能地作了规范化处理，以便读者更准确地了解引文及其出处。

基于上述考虑,本丛书的编排体系大体分四个部分。第一部分是经典著作研究,包括关于《共产党宣言》、《资本论》等手稿、创作、版本、传播诸方面的研究文献;第二部分是基本理论研究,包括哲学、政治经济学、科学社会主义以及政治学、法学等方面的研究文献;第三部分是版本和传播、编译以及生平事业研究;第四部分是国外马克思主义研究。每一部分包括若干卷。每一卷都有本卷编辑说明,对本卷编辑的思路、内容和有关技术问题作简要交代。各卷内容按照逻辑顺序进行编排,在此基础上再按照时间顺序编排。各卷内容一般要作分类,并加分类标题,以便读者阅读研究。

需要说明的是,由于本丛书是整理编辑已有的文献,而且主要限于整理编辑中央编译局学者编译和研究的部分成果,这就决定了本丛书不可避免地存在一些缺憾。一是这些文献中有的观点不一定正确。选编这些文献并不意味着编者赞同其中的观点,我们的目的仅仅在于为人们研究马克思主义提供参考资料,其中正确的思想成果可以作为我们研究借鉴的思想资源,而错误的观点可以作为我们研究批评的对象。例如,对有关马恩对立论的观点,我们是不赞成的,但为了让研究者了解、研究和批评这种观点,也收入了相关文章。所以,谨请读者在使用这些文献时注意辨别是非。二是这些文献存在质量参差不齐的情况。由于这些文章的作者、译者水平不同,写作时间、背景、针对的问题、产生的影响以及发表的刊物等不同,其质量也就有一定差别。例如,有的概念和译文在今天看来不一定科学、准确,有的文献曾经很有价值而在今天看来最多只有学术史的价值。在选编过程中,我们尽量收入那些分量较重、影响较大的文献,但为了比较全面地反映学术史的原貌并提供尽可能详细的研究参考资料,也收入了一些篇幅较短、影响不大但有一定资料或

史料价值的文献。另外，有少量比较重要的文献，由于作者或译者不同意收入，也不得不忍痛割爱。三是这些文献的系统性、规范性不太强。尽管我们努力按照上述编辑原则工作，对这些文献进行了分类整理，力求全面系统地提供给读者相关方面的文献资料，但由于这些资料十分繁杂，彼此之间的关联性不强，有的方面资料较多，有的较少，且发表的刊物、时间等不同，体例也很不统一，整理起来难度极大，加之各位编者的研究角度不同，水平各异，所以，每一卷书的结构、篇章、内容、观点等都不尽相同，其规范程度也不尽一致。对本丛书存在的以上不足或缺憾，谨请读者鉴谅；对其中可能存在的疏漏和错误之处，谨请读者批评指正。

本丛书在编写和出版过程中，得到了各个方面的大力支持。中央编译局对此项工作高度重视，始终给予鼎力支持。国家出版基金将本丛书列入2013年度资助项目。中央编译出版社为本丛书申报国家出版基金项目并最终立项，以及为丛书出版做了大量工作。本丛书所收文献的译者、作者和出版者，凡已联系上的，均给予我们大力支持，同意使用这些文献；对尚未联系上的，我们将尽力联系，也请相关同仁主动联系我们。丛书顾问委员会的专家对丛书的编写工作给予热情指导，编委会成员和课题组同仁为丛书的编写付出了辛勤劳动。在此一并致以衷心的感谢！

《马克思主义研究资料》

编辑委员会

2013年12月10日

编辑说明

本卷收录了有关马克思恩格斯列宁著作版本、传播与典藏方面的国内外研究资料共 33 篇，从内容上分为两部分。

第一部分收录了国内有关经典著作版本与传播的研究资料，介绍了《马克思恩格斯全集》《马克思恩格斯选集》《列宁全集》《列宁选集》以及重要著作单行本在我国的编译、出版与传播情况。第二部分收录了国际上经典著作版本、传播、研究与典藏的有关研究资料。这有助于读者系统性地了解马克思主义经典作家的著作在俄罗斯（包括苏联）、德国、英国、法国、丹麦、日本等地的出版、传播以及典藏情况，有助于读者了解我国经典著作编译出版事业所取得的瞩目成就以及国际经典著作编译事业一百多年来的发展历程。

为保持文献性，本丛书的注释尽量保持原貌，不作改动；但对原注释有错误或有遗漏的，我们尽可能查阅了有关文献，作了必要的规范和完善；对有些查找不到的，保留原来的内容和格式。

目 录

为编译好新版马列著作而努力

——在新编马列著作出版座谈会上的发言

宋书声 1

马克思主义理论建设的崭新成果

——《马克思恩格斯选集》中文第2版简介

韦建桦 6

我国马列著作出版史上又一项宏伟工程

——《马克思恩格斯全集》中文第2版编译工作简介

周亮勋 19

中央编译局马列部负责人就马恩著作新版《全集》和《选集》

若干问题答本刊记者 31

《列宁全集》第二版的特点和意义

林基洲 36

谈谈第3版《列宁选集》

——中央编译局原列斯室主任岑鼎山和马列部副主任何宏江

答本刊记者问 42

论新版《马克思恩格斯选集》和《列宁选集》的版本特色 ——兼谈六十年来中央编译局的历史传统 韦建桦	46
以科学态度编译马克思主义经典著作普及读本 ——关于《马克思恩格斯选集》第3版 柴方国	66
记《马克思论文选译》的翻译 李一氓	92
马克思《历史学笔记》第一个中文译本即将问世 耿睿勤	97
列宁《哲学笔记》卷新版的情况 郭值京	103
一本系统介绍马克思恩格斯著作在中国传播的历史的新书 胡永钦	108
* * *	
《马克思恩格斯全集》主要外文版本介绍 胡永钦	113
苏共中央马列主义研究院概况 奥比奇金 维尔霍夫策夫 廖文娜	134
《马克思恩格斯文库》介绍 耿睿勤	177
《马克思恩格斯全集》俄文第二版的编辑出版情况(摘译) 〔苏〕亚·马雷什	183

为悼念列宁逝世而编印的一部列宁的全集 ——介绍《列宁全集》俄文第二、三版 丁世俊 陈立敬	193
德国学者谈《马克思恩格斯全集》德文版的现状和历史 徐 洋	212
马克思恩格斯选集和选读本在美英的出版 梁 明	222
略谈《马克思恩格斯全集》英文版卷末注释的特点和参考价值 李俊聪	230
马克思恩格斯著作在法国的编译出版史简述 郑天喆	238
罗扬论《1844 年经济学哲学手稿》的来龙去脉 吴达琮	254
马克思的美学笔记的俄译本不久前问世 锁 贵	262
恩格斯《社会主义从空想到科学的发展》德文本的写作和 出版情况	266
恩格斯《空想社会主义和科学社会主义》法文本的写作和 出版情况	282
《家庭、私有制和国家的起源》1892 年斯图加特第四版出版 的前前后后	305
实现亡友的遗愿 ——《家庭、私有制和国家的起源》(1884 年霍廷根—苏黎世版) 的写作和流传情况	334

马克思恩格斯早期著作在国外传播和研究的一些情况

刘晔星 387

论 1843—1895 年马克思恩格斯著作及马克思主义在丹麦的传播

奥勒·斯滕德-彼得森 402

列宁为马克思恩格斯著作的传播所作的贡献

〔民主德国〕B.伯克 436

马克思恩格斯文献在阿姆斯特丹

〔荷〕马利安·凡·德·海登 445

俄罗斯国家社会政治史档案馆的马克思恩格斯文献典藏

〔俄〕瓦·福米乔夫 449

马克思恩格斯文献在日本的典藏与数据化

〔日〕大村泉 459

为编译好新版马列著作而努力

——在新编马列著作出版座谈会上的发言*

宋书声

同志们：

首先请允许我代表中央编译局向出席今天会议的同志们表示衷心的感谢。

今天，我们在这里聚会，举行《马克思恩格斯全集》中文第2版第1、11、30卷、《马克思恩格斯选集》中文第2版、《列宁选集》中文第3版的出版座谈会。马克思、恩格斯、列宁著作的这三个新版本，是根据中共中央书记处的决定，由中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局重新编译的。这三套出版物的原有版本，曾为马克思主义在中国的传播作出了重要贡献。今天，它们经过中央编译局、人民出版社以及理论界一些朋友们的共同努力，又以崭新的面貌正式出版发行。我们期待它们在我国改革开放的新形势下，继续为马克思列宁主义理论的学习研究，为我国的理论建设和精神文明建设作出新的贡献。

《马恩全集》中文第1版是在1956年底出版第1卷的，到1985年全部出齐，共50卷；《马恩选集》中文第1版于1972年出版，共4卷；《列宁选集》于1960年出版中文第1版，1972年出版了第2版，也是4

* 本文选自《马克思恩格斯研究》1995年总第23辑。

卷。多年来,这些著作广泛发行,受到各界读者的重视和欢迎。但是,由于客观历史条件的限制,这些当年编译的版本难免有不足之处。首先,在译文的质量方面。大家知道,马克思、恩格斯的大部分著作是用他们的母语德语写成的,也有相当一部分用的是英文、法文、西班牙文、意大利文等。但中央编译局在 50 年代着手翻译马恩著作时,既缺少可靠的原文版本,又缺乏精通这几种语言,特别是德语,同时又熟悉马克思主义理论的翻译人才,所以除了《共产党宣言》《哥达纲领批判》《反杜林论》《法兰西内战》等少数几部重点著作外,大部分著作是从《马恩全集》俄文第 2 版转译的,这就不可避免地带有俄译文的痕迹和缺点。列宁著作虽然直接译自原文,但由于受编译人员经验和水平的影响,也存在不少不确切乃至错误之处。其次,在文献的收录方面,或者是收文不全,如《马恩全集》第 1 版就没有收入一些新发现的文献,以及马克思、恩格斯为自己的著作所写的许多有价值的准备材料和笔记;或者是选录的文献从内容方面来看分配不够合理,如《马恩选集》中文第 1 版中,马克思三个组成部分收文就不均衡,科学社会主义方面的文献过多,经济学方面的过少。这些原有版本甚至还误收了并非马克思、恩格斯、列宁所写的个别著作。其次,在编者所加的各种资料方面,无论《全集》或《选集》,都缺少我们自己撰写的统一的导读性的“前言”。最后,由于受客观条件的限制,编译者对有些著作的写作背景、手稿原貌、版本以及文中涉及的有关史实等难以进行周密的考订。因此,有些注释和索引材料的内容不够充实和准确。同时,有的著作缺少供检索重要名词概念之用的名目索引或主题索引。总之,马克思主义经典著作的这些原有版本,在翻译、收文、编目、资料等方面的缺陷已不能充分满足各界读者学习与研究马克思主义的需要,重新进行编译势在必行。